

ECKHARD LEFÈVRE

Aeneas' Antwort an Dido

Aeneas' Antwort an Dido

Die beiden modernen englischen Kommentare zum vierten Aeneisbuch von Austin und Williams¹⁾ — die wohl vorzüglichsten, die zu diesem Buch geschrieben wurden — zitieren das Urteil des älteren Kommentators Page²⁾ über Aeneas' Antwort an Dido 333ff.: "Not all Virgil's art can make the figure of Aeneas here appear other than despicable"; und: "To an appeal which would move a stone Aeneas replies with the cold and formal rhetoric of an attorney" — eine Meinung, die oft wiederholt und erst jüngst von V. Pöschl vertreten worden ist³⁾. Da es sich bei dieser Entgegnung um Aeneas' einzige Rede im vierten Buch und somit um die einzige Gelegenheit für ihn zu einer Rechtfertigung seiner für manchen keineswegs selbstverständlichen Entscheidung handelt, liegt auf ihr um so mehr Gewicht: Es geht nicht nur um Aeneas' augenblickliche Reaktion, sondern um die immer wieder umstrittene Motivation seiner Trennung von Dido überhaupt⁴⁾.

... *ille Iovis monitis immota tenebat*
lumina et obnixus curam sub corde premebat.
tandem pauca refert: 'ego te, quae plurima fando
enumerare vales, numquam, regina, negabo

¹⁾ P. Vergili Maronis Aeneidos liber quartus, ed. with a comm. by R. G. Austin, Oxford 1955. — The Aeneid of Virgil, Books 1–6, ed. with intr. and notes by R. D. Williams, London 1972. — Der Vergiltext wird im folgenden zitiert nach: P. Vergili Maronis opera, rec. . . . R. A. B. Mynors, Oxford 1972 (1969).

²⁾ T. E. Page, Virgilius, Aeneid, 2 Bde., London 1894–1900.

³⁾ „Aber auch wenn man zugibt, daß Aeneas sich zur Härte zwingt, um nicht schwach zu werden, so hat die kalte Herzlosigkeit seiner Worte dennoch etwas Verletzendes und Abstoßendes und läßt nicht nur bei Dido, sondern auch bei jedem Leser ein Gefühl der Befremdung und des Mißbehagens zurück“ (Dido und Aeneas, Festschr. K. Vretska, Heidelberg 1970, 148–173, hier 160).

⁴⁾ Die neueste Untersuchung dieser Rede begegnet bei G. Highet, The Speeches in Virgil's Aeneid, Princeton 1972, 72–79.

- 335 *promeritam, nec me meminisse pigebit Elissae*
dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
pro re pauca loquar, neque ego hanc abscondere furto
speravi (ne finge) fugam, nec coniugis umquam
praetendi taedas aut haec in foedera veni.
- 340 *me si fata meis paterentur ducere vitam*
auspiciis et sponte mea componere curas,
urbem Troianam primum dulcisque meorum
reliquias colerem, Priami tecta alta manerent,
et recidiva manu posuissem Pergama victis.
- 345 *sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,*
Italiam Lyciae iussere capessere sortes;
hic amor, haec patria est. si te Karthaginis arces
Phoenissam Libyaeque aspectus detinet urbis,
quae tandem Ausonia Teucros considerare terra
- 350 *invidia est? et nos fas extera quaerere regna.*
me patris Anchisae, quotiens umentibus umbris
nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,
admonet in somnis et turbida terret imago;
me puer Ascanius capitisque iniuria cari,
- 355 *quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis.*
nunc etiam interpretes divum Iove missus ab ipso
(testor utrumque caput) celeris mandata per auras
detulit: ipse deum manifesto in lumine vidi
intransem muros vocemque his auribus hausi.
- 360 *desine meque tuis incendere teque querelis;*
Italiam non sponte sequor'.

Daß Aeneas, im ganzen gesehen, nicht kalt und herzlos reagiert, zeigt nicht nur die Wendung *multa gemens magnoque animum labefactus amore* (395)⁵⁾ nach Didos zweiter Rede, sondern vor allem seine Reaktion auf Mercur's Botschaft 279—295: es ist die Sorge um die *optima Dido*⁶⁾, die in ihm die größte Erschütterung hervorruft.

⁵⁾ G. Lieberg (Vergils Aeneis als Dichtung der Einsamkeit, in: Vergiliana, Recherches sur Virgile publ. par H. Bardon et R. Verdière, Leiden 1971, 175—191) betont, Pease (vgl. Anm. 12) beziehe *amore* zu Recht auf Aeneas: So werde „der vom Dichter intendierte Zwiespalt zwischen Neigung und Pflicht deutlicher“ (187 Anm. 2).

⁶⁾ Daß dieses Epitheton „nicht herablassend, sondern eher aufblickend, mit entschiedener Verehrung“ gemeint ist, betont F. Klingner,

Wie man auch immer Aeneas' Verhalten in Karthago erklärt: daß er sich weder unbeteiligt noch gefühllos von Dido trennt, läßt schon diese Schilderung eindrucklich erkennen⁷⁾. Hinzutritt als stärkster Ausdruck der seelischen Erschütterung des troischen Helden das Eichengleichnis 441—449:

*ac velut annoso validam cum robore quercum
Alpini Boreae nunc hinc nunc flatibus illinc
erueri inter se certant; it stridor, et altae
consternunt terram concusso stipite frondes;
445 ipsa haeret scopulis et quantum vertice ad auras
aetherias, tantum radice in Tartara tendit:
haud secus adsiduis hinc atque hinc vocibus heros
tunditur, et magno persentit pectore curas;
mens immota manet, lacrimae voluntur inanes.*

Vergil hat hier das traditionelle Gleichnis für physische Stärke auf eine seelische Situation angewendet⁸⁾. Diese ist dadurch gekennzeichnet, daß der Leidgeprüfte Tränen vergießt, wie man wohl mit Servius⁹⁾ und Augustin¹⁰⁾ verstehen darf¹¹⁾. Sein Sinn aber bleibt standhaft: *mens immota manet* — eine Wendung, die Pease als den

Virgil, *Bucolica*, *Georgica*, *Aeneis*, Zürich-Stuttgart 1967, 446. Vgl. auch die Diskussion bei Austin zu 291f. und dessen Deutung: "It means what it says, that Dido was all the world to him; it is one of the tiny revelations of Aeneas' true feelings, like *dulcis terras*, 281."

⁷⁾ Williams weist gut auf die Assonanzen des Anfangs-a hin: *at* — *Aeneas* — *aspectu* — *amens* — *arrectae* — *ardet* — *abire* — *attonitus* — *agat* — *ambire audeat* — *adfatu* — *atque* — *animum* (279—285), "which seems to reinforce the powerful imagery and diction used to describe Aeneas' aghast amazement" (zu 279).

⁸⁾ Williams zu 441f.

⁹⁾ *lacrimae inanes* 'quia *mens immota manet*'. et *utrum inanes*, quae *Didoni nihil prosint*?

¹⁰⁾ *ita mens, ubi fixa est ista sententia, nullas perturbationes, etiamsi accidunt inferioribus animi partibus, in se contra rationem praevalere permittit; quin immo eis ipsa dominaturisque non consentiendo et potius resistendo regnum virtutis exercet. talem describit etiam Vergilius Aenean, ubi ait: mens immota manet, lacrimae voluntur inanes* (civ. Dei 9, 4).

¹¹⁾ Vgl. jetzt die glänzende Darlegung von R. Rieks, Die Tränen des Helden, in: *Silvae*, Festschr. E. Zinn, Tübingen 1970, 183—198, bes. 190f. Zuletzt hat Klingner 451 mit Anm. 4 wieder die Meinung vertreten, daß es sich um Didos Tränen handle.

Schlüssel der Tragödie des vierten Buches bezeichnet hat¹²⁾ und die gern in stoischem Sinne gedeutet wird. So sehr Aeneas im Tiefsten getroffen ist: nach außen hin bleibt er unbewegt. Eben diese Haltung drücken nun auch die beiden Verse vor der hier zu betrachtenden Rede aus: *ille Iovis monitis immota tenebat / lumina et obnixus curam sub corde premebat* (331f.)¹³⁾. An dieser Stelle erinnert Vergil noch einmal an Jupiters *monita*, weshalb Servius angemerkt hat: *bene praescribit, ne ei det impietatem*. Vor allem aber zeigt diese Einleitung, daß Aeneas seinen Kampf im Innern austrägt, äußerlich aber nichts erkennen läßt. Er wird nur mit Mühe seiner Liebesempfindung Herr¹⁴⁾. Der *immota mens* im Anschluß an das Eichen- gleichnis entsprechen hier die *immota lumina*. Und in derselben Haltung¹⁵⁾ spricht Aeneas seinen Gefährten nach der Landung in Africa Trost zu (1, 198–207); obwohl er vor Sorgen — um das Heil der Gefährten — krank ist, läßt er sich nichts anmerken: *talia voce refert curisque ingentibus aeger / spem vultu simulat, premit altum corde dolorem* (208–209): Die Junktoren *sub corde premere curam* und *corde premere dolorem* bezeichnen beidemal den Vorgang größter Selbstbeherrschung trotz innerer Bewegung. Vergil hat Aeneas' Charakter mit stoischen Zügen gezeichnet — nicht in dem Sinne, daß dieser keine Regungen in sich aufkommen ließe, sondern daß er sie überlegen zu meistern sucht¹⁶⁾. Bekannt ist, daß der

¹²⁾ "It may be said that if any one line is the key to the tragedy of the Fourth Book it is this" (Publi Vergili Maronis Aeneidos Liber Quartus, ed. by A. S. Pease, Cambridge, Mass. 1935, zu 449).

¹³⁾ Daher betont Williams zu Recht: "These two lines must be kept firmly in mind as we read the deliberately cold and unemotional words which follow" (zu 332).

¹⁴⁾ *cura* bezeichnet hier wie im ersten Vers des vierten Buches die Liebesleidenschaft (vgl. Pease und Williams ad loc.). Gegen Pöschls Deutung, Aeneas bewege hier nicht „seine Liebesleidenschaft“, sondern „das Mitgefühl mit dem Schmerz der Dido, das durch seine Liebe höchstens gesteigert wird, ... eine Regung der humanitas“ (Die Dichtkunst Virgils. Bild und Symbol in der Äneis, Darmstadt 1964, 73f.), wendet sich Hightet 73. Klingner 448 übersetzt „seine innere Pein“, wobei er ohne Begründung *curas* statt *curam* liest. Auch Chr. G. Heyne paraphrasierte: „*curam*, h. l. *dolorem*“ (P. Virgilius Maro, ed. quarta, cur. G. P. E. Wagner, II, Lipsiae 1832). Unentschieden Servius Daniel.: „*curam* vel simpliciter accipe, vel *amore*“. *curas* in 448 erklärt Heyne richtig als „animi aestuantis motus“.

¹⁵⁾ Vgl. Austin ad loc. und Klingner 448.

¹⁶⁾ Vgl. die Charakterisierungen bei R. Heinze (Virgils epische Technik, Leipzig 1915) 271ff. 301f., Pease 42f. und Pöschl, Dichtkunst 88ff.

Stoiker Seneca den vergilischen Aeneas gerade im Hinblick auf diese Haltung als vorbildlich angeführt hat: *si rectis oculis gladios micantes videt et si scit sua nihil interesse utrum anima per os an per iugulum exeat, beatum voca; si cum illi denuntiata sunt corporis tormenta et quae casu veniunt et quae potentioris iniuria, si vincula et exilia et vanas humanarum formidines mentium securus audit et dicit:*

*,non ulla laborum,
o virgo, nova mi facies inopinave surgit;
omnia praecepi atque animo mecum ipse peregi¹⁷⁾.*

tu hodie ista denuntias: ego semper denuntiavi mihi et hominem paravi ad humana.‘ *praecogitati mali mollis ictus venit. at stultis et fortunae credentibus omnis videtur nova rerum et inopinata facies; magna autem pars est apud inperitos mali novitas. hoc ut scias, ea quae putaverant aspera fortius, cum adsuevere, patiuntur. ideo sapiens adsuescit futuris malis, et quae alii diu patiando levia faciunt, hic levia facit diu cogitando. audimus aliquando voces inperitorum dicentium ,sciebam hoc mihi restare’: sapiens scit sibi omnia restare; quidquid factum est, dicit ,sciebam’* (epp. 76, 33–35)¹⁸⁾. Es ist vielleicht nicht von ungefähr, daß Vergil seinen Helden jeweils nichts antworten läßt, als Hector ihm die Flucht aus Troia befiehlt (2, 289–295) oder als Creusa Schatten ihm das letzte Mal erscheint und ihm verkündet, daß er nach Hesperien fahren müsse, wo ihm ein neues Reich und eine neue Ehe beschieden seien (2, 776–789). Der Abschied von Creusa dürfte mindestens dasselbe Gewicht haben wie der Abschied von Dido, und doch läßt Vergil Aeneas nichts erwidern. Beidemal ist für ihn der Hinweis auf seine Aufgabe in Italien entscheidend, beidemal ist für eine Klage oder gar einen Zweifel an der Bestimmung kein Raum. Von dem in dieser Weise konzipierten Helden ist also auch bei seiner Antwort an Dido nicht zu erwarten, daß er seine Gefühle nach außen zu erkennen gibt. Vergil hat Aeneas' Antwort wohlüberlegt aus seinem Charakter

¹⁷⁾ Aen. 6, 103–105.

¹⁸⁾ „Wenn nun auch Seneca philosophischen Sinn in Vergilverse oft erst hineingedeutet hat . . ., so hat seine Methode gelegentlich doch innere Berechtigung, so hier, wo Vergil seinen Helden mit dem ganzen Ethos des stoischen ‚vir bonus et sapiens‘ reden und sogar einen stoischen Terminus (*praecipere*) gebrauchen läßt“ (E. Norden zu Aen. 6, 103–105: P. Vergilius Maro, Aeneis Buch VI, Leipzig ²1916).

heraus gestaltet, weil es ihm auch in dieser Passage um die ihm eigene Haltung ging, nicht aber darum, welchen Eindruck Dido von ihm habe. Man mag das bedauern, sollte aber anerkennen, daß erstens die Antwort ganz zu Aeneas' Wesen paßt und zweitens dieser die größte innere Bewegtheit zeigt, seinen Kampf jedoch in sich selbst austrägt. Von Kälte und Herzlosigkeit kann nicht die Rede sein. Das Urteil über diese Antwort, daß "apparently Vergil intended it to be inadequate"¹⁹⁾, kann deshalb kaum das Richtige treffen.

An den Anfang seiner Rede hat Vergil Aeneas ein Bekenntnis ewigen Gedenkens an Dido stellen lassen (333—336), dessen volles Gewicht nur aus der Situation heraus ermessen werden kann: "from a Stoic point of view (which Aeneas as man of God should accept) it is rebellious, it shows failure to subdue personal wishes; Aeneas from this point of view should indeed have regretted the memory of his lapse from duty"²⁰⁾. Mit diesem Bekenntnis nimmt Aeneas bei seinem Abschied von Dido seine Worte aus ihrer ersten Begegnung wieder auf: *in freta dum fluvii current, dum montibus umbrae / lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet, / semper honos nomenque tuum laudesque manebunt, / quae me cumque vocant terrae* (1, 607—610). Was dort pathetisch formuliert ist, wird hier überlegt gesagt²¹⁾. Zugleich bezieht sich Aeneas mit *promeritam* auf den genau in der Mitte der vorhergehenden Dido-Rede (305—330) stehenden Gedanken *si bene quid de te merui . . .* (317). Überhaupt ist es ja für die Reden der Aeneis bezeichnend, daß sie in kunstvoller Weise aufeinander Bezug nehmen. Und so ist es kein Wunder, daß Aeneas, wenn er nach seinem am Anfang geäußerten Bekenntnis zum Kern seiner Entgegnung kommt — *pro re pauca loquar*²²⁾ —, die ersten drei Argumente aus Didos vorangegangener Anklage in genauer Entsprechung aufnimmt. Dido hatte begonnen:

¹⁹⁾ Highet 75.

²⁰⁾ Williams zu 335—336.

²¹⁾ Austin erklärt gut die nicht leichte Fügung der Periode: "Aeneas seems to be slowly and carefully picking his words, trying not to say what he might wish unsaid" (zu 335). Richtig dort auch die Erklärung der mißverständlichen Litotes *nec . . . pigebit*: "To a modern ear the phrase sounds odd and very lukewarm; but it resembles such mannerisms as *minime contemnendus*, which implies considerable praise".

²²⁾ Vgl. zu dieser Wendung Highet 75ff., der freilich versteht: "I shall say little, in this difficult situation" (76).

*dissimulare*²³) *etiam sperasti, perfide, tantum / posse nefas tacitusque mea decedere terra?* (305–306). Und Aeneas antwortet: *neque ego hanc abscondere furto / speravi (ne finge) ...* (337–338). In der Tat hatte Aeneas nicht heimlich davonfahren, sondern nur einen geeigneten Augenblick abwarten wollen, Dido die Wendung der Dinge zu erklären (291–294). Aber Dido hatte die Reisevorbereitungen gemerkt (296–298) und war ihm mit ihrer Rede zuvorgekommen. Sodann führt Dido ihre Liebe und Aeneas' Versprechen an: *nec te noster amor nec te data dextera quondam / nec moritura tenet crudeli funere Dido?* (307–308). Zusammen mit ihrem nochmaligen Beschwören *per dextram tuam* und *per conubia nostra, per inceptos hymenaeos* (314–316) bezieht sich Dido auf ihre Interpretation des Vorgangs in der Höhle²⁴), den sie als ‚Hochzeit‘ verstanden hatte: *coniugium vocat, hoc praetexit nomine culpam* (172). Deshalb kann Aeneas diesem zweiten Punkt replizieren *nec coniugis umquam / praetendi taedas aut haec in foedera veni* (338–339). So wenig diese Worte geeignet sind, Dido zu trösten, so sehr entsprechen sie der Wahrheit. Wenn Pöschl meint, „die Betonung von *non haec in foedera veni* zeigt doch, daß ein Bündnis vorgelegen hat und daß die *data dextera* nicht nur eine Phantasmagorie der Dido war“²⁵), so ist hier eine nicht adäquate Bedeutung von *haec* vorausgesetzt. Die Wendung heißt vielmehr: ‚einen solchen Bund, wie du eben gesagt hast, gibt es nicht‘²⁶). Daß Aeneas nicht frei von moralischer Schuld ist, steht auf einem anderen Blatt²⁷).

Nunmehr folgt in Aeneas' Rede die Passage, die zu den schwerstwiegenden Mißverständnissen Anlaß gegeben hat. Dido hatte als drittes Argument angeführt: Es könne nicht das unbekannte Land sein, das Aeneas auf das sturmdurchtobte Meer locke; nicht einmal wenn Troia noch stünde, würde er jetzt fahren; es könne daher nur so sein, daß er sie fliehe, *quid si non arva aliena domosque / ignotas*

²³) Damit nimmt Vergil sicher nicht zufällig das an derselben Versstelle stehende *dissimulent* aus 291 auf: Aeneas befiehlt seinen Leuten *arma parent et quae rebus sit causa novandis / dissimulent* (290–291). Zu der Technik des ‚Wiederaufnehmens‘ vgl. Highet, der noch auf *fuga* (338) und *mene fugis?* (314) weist.

²⁴) Vgl. Williams ad loc.

²⁵) Aeneas und Dido 166.

²⁶) „no bond of this kind“ (Austin), „nicht zu solchem Bündnis“ (Klingner).

²⁷) Vgl. S. 114.

peteres, et Troia antiqua maneret, | Troia per undosum peteretur classibus aequor? (311–313). Aeneas antwortet mit einer irrealen Periode (340–344):

*me si fata meis paterentur ducere vitam
auspiciis et sponte mea componere curas,
urbem Troianam primum dulcisque meorum
reliquias colerem, Priami tecta alta manerent,
et recidiva manu posuissem Pergama victis.*

Diese Antwort wird gewöhnlich wie folgt aufgefaßt: Aeneas beruft sich auf das Gebot der Götter, das ihm Italien als Bestimmungsland zuweist. „Und selbst wenn es nicht so wäre, so würde ihn der eigene Wille anderswohin ziehen: in die alte Heimat, nach Troja“²⁸). Das wäre in der Tat ein Affront gegen Dido. Während sie alle anderen Argumente von einem objektiven Standpunkt aus zugeben müßte und nur aus ihrer subjektiven Sicht verneint, könnte ihr die Billigung dieser Aussage wohl kaum zugemutet werden. Denn es hieße ja, daß Aeneas sagte, leider müsse er nach Italien, und wenn das nicht der Fall wäre, würde er immer noch Troia gegenüber Karthago vorziehen. Während er sich hinsichtlich Italiens auf den objektiven Götterauftrag berufen kann, wäre die Rückkehr nach Troia nur in seinem subjektiven Wunsch begründet. Aeneas würde Dido ins Angesicht sagen, daß ihm ein Leben in Karthago mißfiel: „tantum abest, ut Carthagine vitam exigere malim“, wie Chr. G. Heyne unmißverständlich paraphrasiert²⁹). Wie sollte Dido das verstehen? Dieses eine Argument würde Aeneas in der Tat kalt und herzlos erscheinen lassen. Mag seine Heimatliebe noch so groß und verständlich sein: in diesem Zusammenhang wäre ihre Betonung Dido gegenüber absolut fehl am Platz. Doch geht es nicht nur um die Konsequenz von Aeneas' Charakter, sondern vor allem um die Logik seiner Argumentation. Wenn er sagt, er würde, wenn ihm nicht Italien bestimmt wäre, sowieso lieber anderswo als in Karthago wohnen, wäre dem Hauptargument, dem Hinweis auf den Götterauftrag, der Boden zur Gänze entzogen. Aeneas würde nicht mehr zwischen Pflicht und Neigung, sondern zwischen schwächerer

²⁸) Dieses die Interpretation der Stelle bei Klingner 448.

²⁹) Er war seiner Deutung so sicher, daß er ironisch fortfuhr: „Argutatur interpretes“.

(Karthago) und stärkerer Neigung (Troia) stehen. Die irrealen Periode muß also anders zu verstehen sein.

Allgemein deutet man die Aussage in dem Sinne, daß Aeneas jetzt nach Troia fahren wolle, sofern es ihm gestattet wäre: "it would be Troy's city that I should be tending before all others", wie Austin anmerkt — 'es wäre Troia, das ich vorziehen würde', so als ob Aeneas die Wahl in diesem Augenblick wünschte. Auch Heyne hatte den Augenblick der Wahl für den gegenwärtigen Zeitpunkt angenommen: "si mihi vivere liceret, ubi vellem, tamen vel sic ceteris omnibus praeferrem hoc, ut locum veteris Troiae incolem urbemque eversam reficerem". Ebenso versteht Pöschl³⁰⁾ Aeneas' Entgegnung: „Wenn es ihm vergönnt wäre, nach eigenem Willen zu handeln, würde er in die Heimat zurückkehren und Troja wieder erstehen lassen“³¹⁾. Die Schwierigkeiten lösen sich, wenn man das irrealen Gefüge wie folgt versteht: „Wenn ich mein Leben selbst bestimmen könnte“³²⁾, wäre ich gar nicht gekommen, sondern wäre in Troia geblieben, würde das Angedenken der Meinen pflegen und hätte die Stadt längst wieder aufgebaut. Aber die Götter haben mich von dort vertrieben, und sie vertreiben mich jetzt auch aus Karthago. Aeneas wäre von Anfang an am liebsten in Troia geblieben. Nur auf höhere Weisung entschloß er sich, in die Fremde zu ziehen. Zunächst forderte ihn Hectors Erscheinung dazu auf (2, 294—295), dann wurde es ihm durch Creusas Schatten bestätigt (2, 780—784), so daß Aeneas selbst früher zu Dido sagen konnte: *diversa exsilia et desertas quaerere terras / auguriis agimur divum* (3, 4—5). Daher kann er nunmehr mit Fug sagen, daß er, wenn er sein Leben in der Hand hätte, jetzt in Troia wäre, aber nicht: jetzt nach Troia ginge. Das ist der entscheidende Unterschied³³⁾.

³⁰⁾ Die Hirtendichtung Virgils, Heidelberg 1964, 91. Ebenso Aeneas und Dido 158: „Unter dem Schmerz um Dido bricht ein tieferer Schmerz hervor: die Sehnsucht nach Troja, das er wieder aufbauen möchte“.

³¹⁾ Diese herkömmliche Interpretation hat Highet zu der ein wenig ratlosen Bemerkung veranlaßt: "More emotionally than logically, he asserts that he still regrets his lost home in Troy and is going to Italy against his will" (78).

³²⁾ An dieser Stelle bedeutet *curas* im Gegensatz zu *curam* in 332 'Sorgen', 'Bekümmernis', "all the sadness that has ever clouded his life" (Austin). Richtig auch Heyne: „*componere curas*: exquisite, res ordinare: nam *curae* pro studiis, negotiis“.

³³⁾ Wie Pease diese Stelle versteht, ist nur zu erschließen. Er bemerkt zu 344: "The present sentence is an answer to 4, 312—313." Dort sagt Dido zu

Dementsprechend sind die Tempora der Apodosis bewußt gewählt. *Priami tecta alta manerent* bedeutet, wie man richtig gegen P. Hofman Peerlkamps und O. Ribbecks Athetese betont hat, den Wiederaufbau von Priamus' Palast. Aeneas sagt nicht ‚dann würde ich Priamus' Palast aufbauen‘, sondern ‚dann wäre Priamus' Palast bereits aufgebaut‘, nämlich in den sieben Jahren, die er aus Troia fort ist³⁴). Das ist eindeutig und erlaubt keine andere Erklärung. Auch *posuissem* kann nur heißen: ‚dann hätte ich längst die Burg wieder aufgebaut‘. Und *dulcis meorum reliquias colerem* bedeutet demnach: ‚ich wäre jetzt in Troia und würde das Andenken der Meinen pflegen‘³⁵). Es ist also sinnvoll, daß *colerem* und *manerent* im Imperfekt, *posuissem* im Plusquamperfekt stehen. Heyne hat diesen Unterschied infolge seines Mißverständnisses der ganzen Stelle verkannt, wenn er anmerkt: „*posuissem* pro *ponerem dictum*“. Seine Polemik gegen Burman macht darauf aufmerksam, daß der alte holländische Kommentator die Stelle wahrscheinlich richtig verstanden hatte. Dieser hat nämlich zu Vers 343 bemerkt: „*colerem* pro *coluisssem*, ut Segraesius recte exemplis ex Virgilio adductis firmat: & nihil frequentius hac enallage, etiam in prosa. [...] neque offendere debet, quod mox *posuisset* [irrtümlich statt *posuissem* (344)] sequitur. ita & lib. VII. 808. *volaret* & *laesisset*“³⁶). Obschon die Erklärung ‚*coluisssem*‘ unzutreffend ist, da Aeneas ja sagen will, daß er, wenn er nicht fortgegangen wäre, jetzt das

Aeneas: *quid, si non arva aliena domosque / ignotas peteres, et Troia antiqua maneret, / Troia per undosum peteretur classibus aequor?* (311–313). Dido spricht von einer (rein theoretischen) Rückkehr nach Troia zu dem gegenwärtigen Zeitpunkt, da das Meer stürmisch ist. Wenn Aeneas darauf mit der hier betrachteten Partie 340–344 antworten sollte, müßte er sich logischerweise auch auf den gegenwärtigen Zeitpunkt beziehen. Sonst wäre der Bezug sinnlos. Somit liegt Peases Interpretation auf der Linie von Heyne, Austin, Pöschl und Klingner.

³⁴) I, 755f.

³⁵) Heynes Deutung dürfte zutreffen: „*reliquias meorum* aliter vix intelligas, quam cineres et ossa, adeoque loca ac sepulcra, in quibus illa condita sunt“. Austin entscheidet sich nicht zwischen ‚ruins‘ und ‚the ashes of the dead‘.

³⁶) P. Virgilio Maronis opera ... Petrus Burmannus, II, Amstelodami 1746. Bei der erwähnten Aeneisparallele 7, 808–809 (von Camilla) handelt es sich um einen Irrealis der Gegenwart (*illa vel intactae segetis per summa volaret / gramina nec teneras cursu laesisset aristas*), bei der in Rede stehenden Stelle jedoch teils um einen Irrealis der Gegenwart (wenn auch von einer vergangenen Handlung ausgehend), teils um einen Irrealis der Vergangenheit.

Angedenken der Seinen pflegte, dürfte Burman mit Recht angenommen haben, daß Aeneas in der ganzen Partie von der Vergangenheit, nicht von der Gegenwart spricht³⁷). Aeneas entgegnet Dido, daß er nicht nur bei seiner Abfahrt aus Troia der Weisung der Götter gefolgt sei, sondern ihr jetzt auch bei seinem Aufbruch aus Karthago zu folgen habe. Ihrem Einwand, bei so stürmischer See würde er nicht einmal nach Troia fahren (311–313), hält er entgegen, daß es nicht um seine persönlichen Wünsche in dieser Angelegenheit gehe. Wenn das der Fall wäre, wäre er vielmehr gar nicht aus Troia fortgegangen; jetzt aber müsse er nach Italien. Wie früher könne er auch jetzt nicht sein Leben *suis auspiciis* führen. Dido vermag das nicht anzuerkennen. Aeneas aber akzeptiert das Gebot nach schwerem inneren Kampf. "The tragedy is that neither of the lovers can understand the other's point of view — when all is said between them they are further apart than they were before"³⁸). Auch darin liegt ein Unterschied zwischen beiden, daß Dido ihre Gefühle in bewegter Klage äußert, Aeneas aber Haltung zeigt. Er ist deshalb jedoch weder kalt noch herzlos.

Den persönlichen Argumenten im zweiten Teil von Didos Rede (320–330) setzt Aeneas in dem zweiten Teil seiner Antwort die vielfältigen Aspekte seiner Bestimmung in dreifacher Steigerung entgegen: Den Auftrag der Götter in der fernerer Vergangenheit (345–350), die göttliche Mahnung in der unmittelbar vorhergehenden Zeit (351–355) und schließlich als höchste Steigerung die Gegenwart (356–359)³⁹). Zunächst charakterisiert Aeneas in feierlicher Redeweise das Apollo-Orakel (345–346):

³⁷) Richtung ist die Paraphrase, die Lieberg von dieser Partie gibt: „Wenn er sein Leben nach seinem Willen gestalten, seine Angelegenheiten eigenem Antrieb gemäß ordnen dürfte, so hätte er Troja wieder aufgebaut und dort in der frommen Erinnerung an die Seinen Genüge gefunden“ (180). Doch zeigen die Bemerkungen, daß die Gemeinsamkeit mit Dido „seine tiefste Sehnsucht nicht stillen“ könne (180) und daß Aeneas „auf ein rückwärts gewandtes Leben der bloßen Erinnerung in der alten Heimat verzichten“ müsse, was ihm „ungleich schwerer“ falle, als auf Karthago zu verzichten (181), daß auch hier vorausgesetzt wird, Aeneas spreche von der (Un)möglichkeit, wieder nach Troia zu fahren. Es kommt nur darauf an, was Aeneas Dido sagt; was er ‚denkt‘, wissen wir nicht, hoffen aber, daß es mit seiner Rede übereinstimmt.

³⁸) Williams zu 331f.

³⁹) So richtig gegliedert von H. Liebing in seiner bemerkenswerten, leider ungedruckten Dissertation: Die Aeneasgestalt bei Vergil, Kiel 1953, 79.

*sed nunc*⁴⁰⁾ *Italiam magnam Gryneus Apollo,*
Italiam Lyciae iussere capessere sortes.

Man hat sich Gedanken gemacht, wann Aeneas die genannten Orakel empfangen habe: "The occasion upon which the consultation of *Apollo Gryneus* and of the Lycian *sortes* took place seems to have been before Aeneas finally left Asia for the West"⁴¹⁾. Und erst jüngst hat man wieder davon gesprochen, daß Aeneas die göttlichen Gebote „an den Orakelstätten der Heimat empfangen haben will“⁴²⁾. Doch liegt der Sachverhalt einfacher. Aeneas hat dieses Orakel vom delischen Apollo erhalten (3, 94–98), und es wurde ihm von den Penaten in einer Traumerscheinung in Creta verdeutlicht (3, 154–171). Jetzt umschreibt er das Orakel in zwei exklusiven Wendungen; vgl. Servius zu *Gryneus Apollo*: *Clazomenae civitas est Asiae; unde Horatius ‚dives agebat Clazomenis‘*⁴³⁾. *iuxta hanc nemus est Gryneum, ubi Apollo colitur, inde ergo nunc epitheton dedit, licet in Delo acceperit oraculum*⁴⁴⁾. Alle Versuche, die beiden Umschreibungen herkunftsmäßig zu realisieren, sind daher verfehlt. Richtig hat schon Servius zu *Lyciae sortes* bemerkt: *nec hinc accepit responsum, sed dixit ‚Lyciae‘ ac si diceret ‚Apollineae‘*⁴⁵⁾. Daß Vergil Aeneas dieses frühe Orakel zitieren läßt, ist darin begründet, daß er vor Dido nicht als umherirrender Abenteurer erscheinen, sondern sein ganzer Weg als gottgewollt erkannt werden soll⁴⁶⁾.

⁴⁰⁾ *nunc* in 345 ist nicht temporal, sondern adversativ zu verstehen, da von dem Orakel der Vergangenheit die Rede ist; dagegen ist *nunc* in 356 — steigernd — von temporaler Bedeutung.

⁴¹⁾ Pease zu 345. Vgl. auch Austins grundsätzliche Bemerkung ad loc.: "We are not told when these utterances had been given, nor when Aeneas had had the visions of Anchises referred to below (a point which shows how reticent Virgil has been about Aeneas)."

⁴²⁾ Klingner 449.

⁴³⁾ sat. 1, 7, 4–5.

⁴⁴⁾ Vgl. den Text in der Editio Havardiana III, 363f.

⁴⁵⁾ Kiessling-Heinze weisen zu Hor. carm. 1, 4, 5 *Cytherea Venus* darauf hin, daß die Verbindung eines Götternamens mit geographischem Attribut in griechischer und römischer Poesie kaum zu finden sei, außer wo auf die Lokalisierung Wert gelegt werde wie an der hier behandelten Vergilstelle (Kommentar zu den Oden und Epoden, Berlin ¹⁰1960). Doch kann diese Parallele, wie dargelegt, dafür nicht in Anspruch genommen werden.

⁴⁶⁾ So richtig O. Thaler, Die Stellung des Irrfahrtenbuches in Vergils Aeneis, Diss. München 1937, 35 (Hinweis bei Liebing 79 Anm. 1).

Nach der Nennung des von Apollo gebotenen Ziels kommt Aeneas zu der bitteren apodiktischen Feststellung *hic amor, haec patria est* (347), deren erster Teil Dido gegenüber besonderes Gewicht hat. Schon Servius meinte, Aeneas bezöge sich damit auf Didos vorhergehende Rede, was der dargelegten Tendenz des Aufnehmens von Gedanken entspräche: *an quia Dido dixerat etiam illud* (307) *,nec te noster amor‘?* Denn selbstverständlich spielt Aeneas nicht auf Lavinia an (obwohl Creusa ihm 2, 783 die *regia coniunx* angekündigt hat), sondern will sagen: ‚Ich darf nicht dich lieben, Italien muß meine Liebe sein‘. Der Begriff *patria* verstärkt die Aussage, denn Aeneas kehrt in die Urheimat der Troer, aus der Dardanus kam (3, 167), zurück.

Wenn Aeneas Dido an ihr gemeinsames Schicksal erinnert, daß sie beide ein neues Land hätten suchen müssen — sie Karthago, er Italien —, sind seine Worte nicht minder pathetisch: *et multum ponderis habet sensus cum epitheta ista ‚Phoenissam‘ et ‚Teucros‘ ponit* (Servius). Es ist bemerkenswert, daß Aeneas, der bisher in seinem Namen argumentierte, nunmehr hinter die Seinen zurücktritt: *Teucros* (349) und: *et nos fas exera quaerere regna* (350). Obschon Dido ihn an der Herrschaft über ihr Reich beteiligen wollte (374), kann Aeneas seinem Volk nicht zumuten, seinetwegen auf das ihnen von den Göttern verheißene Land Italien zu verzichten. Denn seine Gefährten brennen⁴⁷⁾ darauf, dorthin zu gelangen; und in den Götter-Reden war ausdrücklich davon die Rede, daß Italien Ascanius bestimmt ist (234. 274—276), worauf sich Aeneas auch im folgenden bezieht. Der mißverständliche Ausdruck *invidia* (350) ist also auf dem Hintergrund der göttlichen Weisung, nicht der subjektiven Wünsche der Aeneaden zu verstehen⁴⁸⁾. In eben diesem Sinne stellt Iupiter unwillig fest, daß Aeneas durch sein Verliegen in Karthago dem Sohn Ascanius Italien ‚neide‘: *Ascanione pater Romanas invidet arces?* (234). Und es liegt Wärme in Aeneas' Worten, wenn er Didos Fahrt nach Karthago mit seiner Fahrt nach Italien vergleicht⁴⁹⁾. In Vers 349 glaubt Servius ein weiteres Zitat

⁴⁷⁾ Das geht daraus hervor, daß sie mit Freude (295: *laeti*) und Eifer (397—407) die Abfahrt aus Italien vorbereiten.

⁴⁸⁾ Er wird von Austin und Williams mit „begrudge“ wiedergegeben. Vgl. Servius' Interpretation: *sensus enim est: si tu ex Phoenice veniens Carthaginem in Africa habere potuisti, quae invidia est ut propriam sedem possint habere Troiani?*

⁴⁹⁾ Gut betont von Liebing: „Er setzt ... Didos Übersiedelung von

aus Didos Rede sehen zu können: *hoc ad illud pertinet* (311f.) ‚*quid si non arva aliena domosque / ignotas peteres*‘. Wenn Aeneas fortfährt, daß ihn an die Erfüllung des göttlichen Gebots Anchises (351–353) und Ascanius (354–355) gemahnten, so bezieht er sich mit der Erwähnung des letzten auf Mercurus Rede (274–276), wenn es auch klar ist, wie Austin anmerkt, daß Aeneas sich schon mit dem Problem befaßt hat, ehe Mercur davon sprach. Vielleicht darf man in dem Umstand, daß es sich um das letzte Argument in Aeneas’ Rede handelt⁵⁰), eine Absicht Vergils sehen. Dido schloß ihre Rede mit dem erschütternden Wunsch, daß sie gern einen Sohn von Aeneas gehabt hätte⁵¹), Aeneas entgegnet am Ende seiner Rede, daß er fahren müsse, weil er es seinem Sohne schuldig sei. Aeneas fährt nicht aus privaten Motiven, wie der unnachahmliche Halbvers

Tyrus nach Karthago und ihr Bleiben dort in Parallele zu seiner Fahrt von Troja nach Italien. Das bedeutet von Aeneas aus gesehen eine Erhöhung Didos (durch 350 noch unterstrichen), weil er sie damit emporzuheben und zu ihrer eigentlichen Aufgabe, dem Bau Karthagos, zurückzuführen sucht. Aber es ist ein vergebliches Beginnen, da Dido ganz und nur noch in der Bindung ihrer Liebe lebt“ (79).

⁵⁰) Die Erwähnung Mercurus ist, wie dargelegt, eine Steigerung des Vorangehenden. Den Aufbau hat Williams vorzüglich beobachtet: „Notice the way it is built up: *nunc etiam* (there is something else which has just happened); *interpretes divum Iove missus ab ipso* (what could be more conclusive?); *testor utrumque caput* (and I swear that it did happen); *mandata* (specific instructions, no option is given, no question of trying to interpret the meaning); *ipse* (I saw him personally); *manifesto in lumine* (in clear light, it was no vague dream); *intransit muros* (he didn’t suddenly appear, I watched him coming in); *vocemque his auribus hausit* (and I heard his words with my own ears). After this Aeneas feels no further arguments are needed, and he concludes simply — ‘so don’t prolong our agony; I am forced to go’. How little it all meant to Dido is shown by her mockery of these words (377f.).”

⁵¹) In einer spekulativen Betrachtung hat A. A. Barrett in diesem Wunsch Didos eine Propaganda Vergils gesehen: Dido’s child: A note on Aeneid 4. 327–30, *Maia* 25 (1973) 51–53. Von der zuweilen behaupteten Gleichsetzung Dido-Cleopatra ausgehend, kommt Barrett zu dem Schluß, daß die Betonung, Dido habe keinen Sohn von Aeneas, so zu verstehen sei, daß Cleopatra keinen Sohn von Caesar gehabt habe. Mit dieser Bemerkung wolle Vergil der Anschuldigung entgegentreten, Octavian habe in Caesarion einen natürlichen Sohn Caesars beseitigen lassen. Ob ein Leser, der diese Anspielung verstünde, wohl noch den Eindruck hätte, daß Didos Rede ‘would move a stone’?

Italiam non sponte sequor, der das negierte *sponte mea* aus dem ersten Teil der Rede (341) verstärkend aufnimmt, resumiert⁵²). Das ist seine Tragödie.

Alle genannten Argumente lassen bei dem "conflict between duty and desire"⁵³) Aeneas sich für das erste, Dido sich für das zweite entscheiden. Doch ist die beliebte Formel ‚Pflicht — Neigung‘ nur mit Vorsicht auf Aeneas anzuwenden, da sie das Mißverständnis nicht ausschließt, ‚Pflicht‘ meine einen seelenlosen Zwang. Während der Held der klassischen Tragödie an diesem Konflikt zerbricht, ist es speziell in der vergilischen Konzeption und allgemein in der römischen Weltanschauung begründet, daß Aeneas die ‚Pflicht‘, trotz allem Leid, das sie bringt, bejaht⁵⁴). Seine innere Not wird aber dadurch nicht kleiner. Didos und Aeneas' Standpunkte sind unvereinbar, doch deswegen nicht in subjektiver Absicht gegeneinander gerichtet. Austin hat entgegen der landläufigen Kritik über Aeneas geurteilt, daß "it is our pity that we should give him, not our scorn"⁵⁵). Auch Klingner betonte zu Recht, daß das „Seelenleid des Aeneas nicht leichter“ als das Didos sei (466). Aeneas hat sich Dido gegenüber schuldig gemacht, doch liegt seine Schuld nicht in der Auflösung, sondern in der Anknüpfung des Verhältnisses⁵⁶). Daß er glaubt, auch einmal seiner Neigung folgen zu können, sollte ihn unserer Sympathie nur näher bringen, auch wenn er dabei in eine tragische Verstrickung gerät. Und wir

⁵²) "This unfinished line nobody, I suppose, would wish to see completed" (Irvine bei Austin zu 361).

⁵³) Austin 106. Vgl. auch die sehr guten Darlegungen bei Austin zu 361 und Williams zu 331f., ferner das Zitat von Lieberg oben Anm. 5. Schiller übersetzte den Halbvers *Italiam non sponte sequor* bekanntlich: „Nicht freie Wahl entfernt mich, sondern Pflicht.“

⁵⁴) Vgl. dazu die gute Interpretation von Liebing zu 361: Es sei „nicht die kategorische Forderung nach Aufgabe des eigenen Ich — sei sie freudig oder nicht — zugunsten eines wesenlosen Abstraktums, sondern es ist die ganz persönliche, seelendurchwirkte und gefühlserfüllte Antwort auf eine Frage, es steht nicht konträr Pflicht gegen Gefühl, sondern das eine Gefühl hat vor dem anderen, höheren zurückzutreten. Der Begriff der Pflicht beließe Aeneas' Handlung auf menschlicher Ebene; sie wird in Wirklichkeit in die göttliche emporgehoben“ (80).

⁵⁵) Austin 106.

⁵⁶) Das hat Heinze 123 Anm. 1 klar betont.

können vermuten, daß dies auch Vergils Meinung war, denn er hat seinen Helden immer wieder ‚Zeiten der Schwäche und Verzagtheit‘ durchleben lassen⁵⁷).

Aeneas' Rede wird gern in psychologisierender Interpretation so verstanden, daß er gesetzt spreche, um seiner Erregung Herr zu werden⁵⁸). Bei einer solchen Betrachtungsweise ist stets Vorsicht geboten, doch scheint sie in diesem Fall der Schluß der Rede zu rechtfertigen: *desine meque tuis incendere teque querelis* (360); je mehr Worte fallen, desto größer ist die Marter für beide⁵⁹). Der argumentierende Hauptteil der Rede wird jeweils von einem ganz persönlichen Bekenntnis des schwer mit sich ringenden Helden eingefaßt (333–336. 360) — so wie es zu dem von Vergil gezeichneten Bild dessen paßt, der nicht um seinetwillen, sondern um der anderen, ihm anvertrauten, willen leidet⁶⁰) und der bei Mercur's Nachricht nur daran denkt, wie er der *optima Dido* gegenüberzutreten werde (291–294). Wir dürfen annehmen, daß Vergil sich Aeneas' Antwort sehr genau im Hinblick auf die Gesamtcharakteristik seines Helden überlegt hat und sie kaum ‚inadequate‘ erscheinen lassen wollte⁶¹).

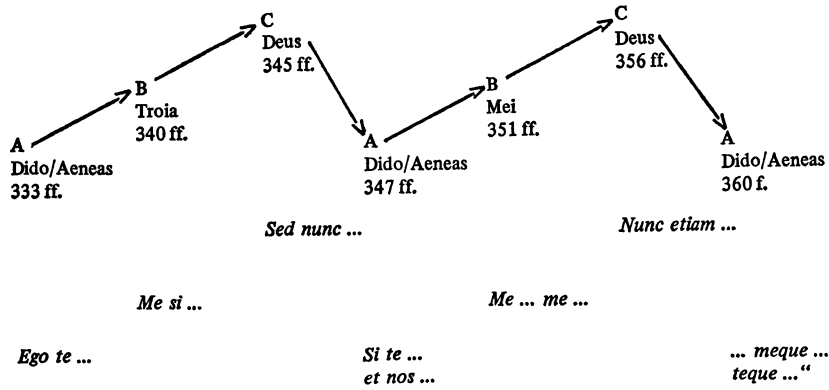
⁵⁷) Heinze 302.

⁵⁸) Vgl. etwa Austin zu 350: „he is catching at words to save himself from giving way“.

⁵⁹) Poschl bemerkt zu diesem Schluß, er mache deutlich, daß Aeneas' kalte Worte „nur ein Panzer gewesen sind, den er um sich legte, um nicht vom Mitleid weggeschwemmt zu werden“ (Dido und Aeneas 159). Zu dem viel kritisierten Imperativ *desine* vgl. Pease ad loc.: „The imperative sounds a little brusque, but Aeneas has to struggle to overcome his own feelings. La Cerda cites Soph. Antig. 280 παῦσαι, πρὶν ὀργῆς καὶ με μεστῶσαι λέγων; cf. also Il. 9, 612: μή μοι σύγχε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἀχέων.“

⁶⁰) „Die homerischen Helden leiden aus ‚Selbstliebe‘ in dem hohen Sinn, in dem Aristoteles das Wort braucht und erklärt. Und auch bei den anderen Hauptgestalten Virgils, bei Dido und Turnus, steht noch dieses antike Grundgefühl allem andern voran. Aeneas aber leidet um der anderen willen. In ihm bricht ein neues Menschentum ans Licht . . .“ (Poschl, Dichtkunst 88). Zu Aeneas' Leidensfähigkeit vgl. auch die guten Darlegungen von Rieks.

⁶¹) Es ist in dieser Arbeit vor allem auf die Responsionen zwischen Aeneas' Rede und den Reden Didos, insbesondere der unmittelbar vorhergehenden, geachtet worden. Eine „parallele Motivresponson“ innerhalb der Aeneas-Rede versucht T. Halter nachzuweisen (Form und Gehalt in Vergils Aeneis. Zur Funktion sprachlicher und metrischer Stilmittel, München 1963, 117 Anm. 7). „In Stichworten läßt sich diese Rede, die zweimal in dem Gedanken C gipfelt und sich wie eine brandende Welle an A, dem gegenwärtigen Konflikt, wieder bricht, so darstellen:



Diese Gliederung scheint bestechend, doch ist zu bedenken, daß B nicht in beiden Fällen gleichwertig ist und daß die sich steigernde dreifache Äußerung des Göttlichen 345 ff. zweifellos eine Einheit bildet, die man als zweiten Teil der Rede ansehen kann (oben S. 109 mit Anm. 39).